

E24 - The show must go on. I

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:32] Morrigan

Now, then...

[01:34] Morrigan

Shall we bring this to its conclusion?

[01:55] Philomela

One stepping past the wreckage of time...

[02:01] Philomela

Who walks through the ashes...

[02:06] Philomela

Lord of the wreckage of time...

[02:11] Elias

It's nothing like when I read it in hiding.

[02:15] Elias

Perhaps it's made to be
handled by human hands.

[02:35] Chise

It reacted!

[02:38] Chise

Philomela?

[02:40] Chise

Philomela!

[02:46] Lizbeth

You're a useless, dim-witted girl.

[02:52] Lizbeth

If only you hadn't been born,

[02:54] Lizbeth

Adam and Lilith might
have managed to escape.

[03:03] Chise

Philomela!

[03:05] Chise

Philomela, are you all right?

[03:06] Lucy

Something's interfering!

[03:13] Lizbeth

If you'd been more capable,
I wouldn't have had to hit you.

[03:20] Lizbeth

But that's fine.

[03:22] Lizbeth

I'm glad you were born incompetent.

[03:27] Lizbeth

You're going to prove useful to
me in the end, after all.

[03:42] Philomela

You were the one who wanted me
to be that way, Grandmother.

[03:47] Philomela

All so that I would listen to you.

[03:50] Philomela

So that I wouldn't be able
to think about myself.

[03:54] Philomela

You cursed me.

[03:56] Philomela

But I was taught...

[04:00] Philomela

I'm allowed to ignore you.

[04:02] Philomela

To get angry.

[04:03] Philomela

To shout.

[04:05] Philomela

I can choose for myself
and make my own wishes.

[04:10] Philomela

So that's what I hope to do.

[04:13] Lizbeth

That thing...

[04:15] Philomela

Chise gave me this Thurisaz rune.

[04:18] Philomela

The single letter of the rune
has more than just one meaning.

[04:28] Philomela

"Gate."

[04:31] Philomela

"Giant."

[04:34] Philomela

"Spirit."

[04:37] Philomela

"Thorn."

[04:40] Philomela

And... "Thor's hammer!"

[04:46] Lizbeth

Philomela!

[04:46] Philomela

Grandmother, I'm certain there's
so much that I want to do.

[04:52] Philomela

So I'm going to undo
the curse you've put on me.

[05:10] Lucy

Hey, are you...

[05:11] Philomela

Everyone, hang on to me!

[05:16] Chise

Okay.

[05:17] Lucy

You don't need to tell me.

[05:19] Isaac

You can count on us.

[05:26] Philomela

Here, a gate tantamount
to an opening is closed.

[05:31] Philomela

Rend from our world the withering fingers.

[05:34] Philomela

Sever our gaze from the
stars projected in the sky.

[05:37] Philomela

Greet from unreachable distances
the welcoming arms.

[05:43] Chise

She's taking my magic power!

[05:49] Elias

There's something there.

[05:50] Elias

Something else.

[05:54] Morrigan

So you've come, attracted by
the scent to aid a heathen mother.

[05:59] Morrigan

My maiden is sought after by many indeed.

[06:02] Philomela

I offer you a song of return to far away!

[06:25] Elias

Don't look.

[06:54] Tory

Are you up?

[06:56] Student A

Ow...

[06:57] Student B

What was I doing?

[07:01] May

Miss Veronica!

[07:03] April

Thank goodness.

[07:10] Chise

It's gone?

[07:18] Morrigan

That was a delightful song.

[07:21] Morrigan

Little maiden, shackled by a foreign god...

[07:24] Morrigan

You've freed yourself well.

[07:26] Morrigan

That concludes the festivities.

[07:29] Morrigan

I've not fought in such
a fruitful battle in a long time.

[07:32] Morrigan

In recognition of this pleasure, I'll not
demand any more compensation.

[07:38] Morrigan

My maiden, never forget the sacrifice.

[07:48] Chise

Yes.

[08:09] Adam

Hey there.

[08:10] Adam

That was rather pathetic.

[08:12] Adam

Your son doesn't exist anymore.

[08:16] Adam

I'm not Adam.

[08:21] Lizbeth

Why didn't you come to kill me?

[08:27] Lizbeth

You could have done it.

[08:29] Lizbeth

You're my son, after all.

[08:32] Adam

You could have, too.

[08:35] Adam

Lizbeth Sargent.

[08:38] Adam

She was birthed by
the woman you so despised.

[08:40] Adam

You could have killed her.

[08:44] Adam

But you didn't.

[08:55] Lizbeth

I simply thought I could
make use of her someday.

[09:00] Adam

What a pitiful woman.

[09:03] Adam

So strong that you couldn't
welcome anyone inside.

[09:06] Adam

Nor did you try.

[09:09] Adam

In the end, nobody stayed by your side.

[09:13] Adam

My task appears to be complete, too.

[09:19] Adam

Goodbye, Adam's daughter.

[09:36] Philomela

Grandmother, you...

[09:38] Lizbeth

Spare me!

[09:39] Lizbeth

I have no need for your words!

[09:44] Philomela

There's something I want to ask.

[09:46] Philomela

Why did you attack the Webster family?

[09:51] Philomela

I need to know.

[09:53] Philomela

I need to explain to Lucy.

[09:59] Lizbeth

The fewer who know...

[10:13] Zaccheroni

You're pretty nimble!

[10:15] Chise

Zaccheroni!

[10:18] Zaccheroni

Hey, you're all alive.

[10:22] Zaccheroni

Turns out you're a pretty good babysitter.

[10:25] Elias

Same to you.

[10:30] Zaccheroni

I see.

[10:31] Zaccheroni

I don't know whose familiar that is, but that must be the target.

[10:37] Chise

Ruth!

[10:38] Ruth

Right!

[10:53] Elias

Chise!

[10:56] Werewolf (female)

My...

[10:57] Werewolf (female)

My child...

[11:00] Werewolf (female)

still lives!

[11:06] Elias

Chise, are you all right?

[11:08] Chise

Yes.

[11:09] Philomela

The book...

[11:12] Chise

Philomela.

[11:14] Elias

Like what happens to Chise all the time.

[11:17] Elias

You've exhausted yourself.

[11:18] Chise

Elias, what do we do?

[11:20] Chise

The book...

[11:22] Elias

It's been stolen. There's nothing we can do.

[11:24] Elias

Looks like Zaccheroni is after it, anyway.

[11:27] Chise

You really don't care.

[11:32] Elias

Chise?

[11:34] Chise

Did I do well this time?

[11:45] Elias

Here we go again.

[11:48] Elias

Oh, you.

[11:51] Elias

Let's go home.

[13:08] Chise

You're up.

[13:09] Chise

Morning!

[13:13] Philomela

Where were you?

[13:15] Philomela

Where am I?

[13:17] Chise

I just came to get this.

[13:20] Philomela

Mistletoe?

[13:21] Chise

Yeah.

[13:22] Chise

We're going to need it soon.

[13:25] Philomela

We are?

[13:26] Chise

Um...

[13:28] Chise

This is Elias's and my place.

[13:31] Chise

We figured it'd be a pain to go back to the College, so...

[13:35] Chise

We're allowed to take some time off until the investigations start.

[13:39] Chise

Everyone else at College is on winter break, starting today.

[13:44] Philomela

Winter break...

[13:47] Philomela

I don't know what to think.

[13:50] Philomela

What should I worry about first?

[13:53] Chise

Is there anything you want to do during the break?

[13:59] Philomela

What about you?

[14:04] Chise

Decorating the tree.

[14:07] Chise

Year-end shopping, and...

[14:11] Chise

I want to try some
party crackers this year.

[14:15] Chise

I gotta make some time for Silver,
too, since we've been away.

[14:22] Philomela

I...

[14:26] Philomela

I want to make potpourri.

[14:28] Philomela

With you.

[14:34] Chise

Of course!

[14:37] Tory

Wait! You're too fast!

[14:39] Rian

Have you tried running?

[14:43] Chise

Rían!

[14:47] Chise

Tory-san.

[14:49] Tory

Heya.

[14:56] Rian

You...

[15:04] Rian

I'm glad you're safe.

[15:07] Yule Twin A

The sun sleeps early.

[15:09] Yule Twin B

The moon and stars stay up all night.

[15:12] Yule Twin B

The night is coming.

[15:14] Yule Twin B

The long and short night is coming.

[15:17] Chise

Hello.

[15:19] Chise

Child of man, child of dragons,
child of the goddess.

[15:23] Yule Twin B

The mother of winter is waiting
eagerly at the hill to the east.

[15:28] Yule Twin A

You'd best be off.

[15:31] Chise

Yes.

[15:35] Elias

Tory.

[15:37] Elias

Could you take these two home?

[15:40] Tory

I'll go anywhere,
as long as it's warm there.

[15:48] Chise

Philomela, are you all right?

[15:51] Philomela

Yeah.

[15:58] Tory

Come on, let's go!

[15:59] Tory

I'm gonna freeze to death.

[16:13] Rian

You must be cold.

[16:17] Rian

Let's go.

[16:21] Philomela

Okay.

[16:27] Chise

Where's that hill to the east?

[16:31] Elias

Chise.

[16:32] Elias

Over there.

[17:22] Young Morrigan

Thank you for giving Mother
the snowdrop branches.

[17:28] Young Morrigan

May your next season be a bright one.

[17:36] Ruth

You're really lucky she didn't ask for the
heads of a hundred warriors or anything.

[17:43] Elias

You need to learn to say no.

[17:46] Elias

For real this time.

[17:48] Chise

Yes.

[17:53] Chise

Elias?

[17:55] Elias

These will be useful.

[17:56] Elias

And we can sell them,
so let's take some home.

[17:59] Chise

The snowdrops?

[18:00] Elias

In some regions, it's said that if you
find these before the end of the year,

[18:04] Elias

you'll be blessed with good luck.

[18:07] Chise

Huh...

[18:10] Elias

Here.

[18:16] Chise

It's such a pretty flower.

[18:24] Chise

So, for potpourri...

[18:26] Chise

The ingredients are really simple.

[18:29] Chise

We have plenty of needles, too.

[18:31] Chise

You can use whatever you want.

[18:33] Philomela

Whatever I want?

[18:35] Zoe

Oh, could I have some leftover
fabric and needles and thread?

[18:40] Zoe

I want to make some gifts for people, too.

[18:43] Chise

Of course.

[19:36] Veronica

Well done.

[19:38] Veronica

Did you acquire it?

[19:40] Veronica

I see.

[19:42] Veronica

Good for you.

[19:45] April

I brought a meal.

[19:47] April

How are you feeling?

[19:53] Veronica

Thanks.

[19:54] Veronica

I'll have it now.

[20:01] Isaac

I can't eat anymore...

[20:05] Zoe

Let's play cards next.

[20:08] Lucy

We're having cream stew next, apparently.

[20:11] Isaac

Insert happy shrieking noises.

[20:13] Rian

I'm still good for more.

[20:14] Isaac

Seriously?

[20:15] Lucy

Huh? Where's Chise?

[20:21] Chise

Silver made some.

[20:24] Joseph

I told you, I don't need any.

[20:45] Joseph

So...

[20:47] Joseph

What did you have to sacrifice
in order to survive this time?

[20:50] Chise

I think I did what I could.

[20:54] Chise

But because of that, a lot of people
died, and I didn't do anything about it.

[21:02] Joseph

And?

[21:04] Chise

I told myself it had to be done.

[21:16] Joseph

I told you.

[21:18] Joseph

What's the difference between you and me?

[21:21] Joseph

You've finally learned
to put yourself first.

[21:24] Joseph

Congrats.

[21:26] Chise

It's not like I wanted that.

[21:29] Joseph

That's still the result.

[21:34] Joseph

C'mon.

[21:42] Chise

Something I let go of.

[21:45] Chise

Something I wanted and got.

[21:48] Chise

Something I want to cherish.

[21:52] Chise

Something I cut loose.

[21:55] Chise

I still don't know what's right,
and I still need to go on?

[22:09] Lucy

You still haven't decided?

[22:14] Philomela

I don't know what my preferences are.

[22:23] Philomela

Uh... um...

[22:25] Lucy

You don't need to choose just one.

[22:30] Lucy

There's plenty.

[22:32] Lucy

Plenty of time, too.

[22:36] Rian

Hey, show me that card.

[22:38] Isaac

Not happening.

[22:39] Isaac

Don't push me!

[22:57] Lucy

What are you doing?!

[22:59] Chise

Um....

[23:01] Chise

What's this about?

[23:02] Rian; Isaac; Zoe

Sorry!

[23:46] Lindel

I can't be your ally this time around.